

<宗教改革500周年記念>

ドイツ文化とルター

— その今日性をめぐって —

The 29th Dokkyo International Forum 2017

<500th Anniversary of the Reformation>

Luther and German Culture

— In Search of his Current Relevance —



日 程: 2017年11月11日(土)

会 場: 獨協大学 天野貞祐記念館 大講堂

最 寄 駅: 東京メトロ日比谷線・半蔵門線直通東武スカイツリーライン
「獨協大学前(草加松原)」西口より徒歩5分

使用言語: 日本語、ドイツ語(同時通訳あり) 入場無料

Date: November 11 (Sat.), 2017

Venue: Auditorium (The Amano Teiyu Hall),
Dokkyo University

Language: Japanese and German
(simultaneous interpretation provided)

Free Admission

概要

マルティーン・ルター (1483-1546) という文化現象は、ドイツの精神・文化史上、ひとつの比類なき「出来事」であり、きわめて重要なメルクマールである。今からちょうど500年前の1517年、彼が開始した宗教改革は、ドイツのみならずヨーロッパ文化全般を大きく変容させ、その影響は今日にまで及んでいる。

2017年度に開催する本フォーラムでは、ルター宗教改革500周年という機会を利用して、ドイツ語圏諸国および国内から、芸術・文化研究の一线で活躍する専門家を招き、とりわけ「言語」「美術」「音楽」分野におけるドイツ文化とルターの関係について、今日的な視点から探ってみたい。

時程

2017年11月11日 (土)

10:50-11:00	開会式 犬井 正 (獨協大学学長)
11:00-12:00	「個・関係性・人格性——ルターの問題と我々」／松浦 純 (東京大学名誉教授)
12:00-13:00	休憩
13:00-13:45	「読書力、教育および学校へのルターの影響について」／ガービー・ヘルヒェルト (デュースブルク=エッセン大学教授)
14:00-14:45	「ルターとメディア革命」／青山 愛香 (獨協大学教授)
15:00-15:45	「宗教改革と美術」／アンヌ=マリー・ボネ (ボン大学教授)
16:00-16:45	「ルターと音楽」／木村 佐千子 (獨協大学教授)
17:30-19:00	＜鈴木雅明とバッハ・コレギウム・ジャパン＞ 演奏会 「ルターと音楽」 先着450名様 (当日10:20より受付にて整理券配布)
19:00-19:10	閉会式

＜講演者プロフィール＞



松浦 純

東京大学名誉教授
東京大学文学部助手、東京都立大学講師・助教授、東京大学文学部助教授・教授・大学院人文社会系研究科教授を経て、現在同名誉教授。専攻はドイツ語ドイツ文学とりわけ中近世文学・思想。著書・編著・訳書として、『ファウスト博士 付・人形芝居ファウスト』（「ドイツ民衆本の世界」第3巻、国書刊行会、1988年）、『十字架と薔薇——知られざるルター』（シリーズ「精神史発掘」、岩波書店、1994年）、Martin Luther: Erfurter Annotationen 1509-1510/11 (Archiv zur Weimarer Ausgabe der Werke Martin Luthers 9), Köln/Weimar/Wien (Böhlau) 2009など。



ガービー・ヘルヒェルト

デュースブルク=エッセン大学教授
1992年デュースブルク（現デュースブルク=エッセン）大学にて修士号（ドイツ学、哲学、教育学）、1996年博士号（ドイツ学）、2002年大学教授資格(Habilitation)取得。2008年より現職。専攻は、中世文学・語学。研究関心領域は、中世の教育、中世および近世の写本、中世イスラム教およびキリスト教文脈圏の文化的移動、中世における法と正義。



青山 愛香

獨協大学外国語学部ドイツ語学科教授
東京藝術大学大学院美術研究科修了（博士）。2010年、第23回辻莊一・三浦アンナ賞受賞。専門は15、16世紀のドイツ美術史。主著に『デューラーの遍歴時代——初期素描の研究』（中央公論美術出版、2009年）、訳書にハインリッヒ・ヴェルフリン著『アルブレヒト・デューラーの芸術』（中央公論美術出版、2008年）など。



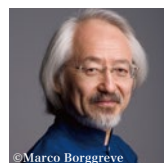
アンヌ=マリー・ボネ

ボン大学教授 (美術史家/アートキュレーター/美術評論家)
ボン大学でルネサンスから近・現代美術史の講座を担当。アートキュレーター、美術評論家としても幅広く活動している。美術史の歴史および方法論、ミュゼオロジー、アート界の構造全体に関心がある。近年の主な研究業績は『デューラー、ヌードの発見』（ミュンヘン、2014年）、『ルネサンスの画家 クラナハ』（ミュンヘン、2015年）ほか多数。



木村 佐千子

獨協大学外国語学部ドイツ語学科教授
東京藝術大学音楽学部楽理科卒業。在学中に安宅（あたか）賞受賞。J.S.バッハの音楽作品に関する研究で、ポーラム・ルール大学（ドイツ）にて博士号取得。現在、獨協大学外国語学部ドイツ語学科教授、東京藝術大学非常勤講師。著書に「Johann Sebastian Bachs Choraltextrkantaten」(Bärenreiter社、2011年)、訳書にラウタイ著『愛のうた——バッハの声楽作品』（春秋社、2017年）など。



鈴木 雅明

バッハ・コレギウム・ジャパン音楽監督
1990年＜バッハ・コレギウム・ジャパン (BCJ)＞を創設して以来、バッハ演奏の世界的な第一人者として名声を博す。グループを率いて欧米の主要なホール、音楽祭に多く出演し、極めて高い評価を積み重ねている。ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章、バッハの演奏に貢献した世界的音楽家に贈られる「バッハ・メダル」、ロンドン王立音楽院・バッハ賞を受賞。2013年度第45回サントリー音楽賞、ドイツ・マインツ大学グーテンベルク教育賞ほか受賞多数。イェール大学アーティスト・イン・レジデンス、シンガポール大学ヨン・シウ・トウ音楽院客員教授、神戸松蔭女子学院大学客員教授、東京藝術大学名誉教授、オランダ改革派神学大学名誉博士。

Overview

The cultural phenomenon that is “Martin Luther” is an unparalleled event and an extremely important part of the German mind and the cultural history of the country. The Reformation that Luther started in 1517 greatly changed not only German culture, but the culture of all of Europe, and its effects are still felt today.

This year’s International Forum, entitled “Luther and German Culture – In Search of his Current Relevance,” will take the opportunity provided by the 500th anniversary of Luther’s Reformation to examine the links between German culture and Luther. By inviting expert researchers from Germany and Japan who are doing cutting-edge research in literature, art and culture, we hope to explore these links from a modern-day perspective.

Time Table

November 11, 2017 (Saturday)

10:50-11:00	Opening Ceremony Tadashi INUI (President, Dokkyo University)
11:00-12:00	Individual, Relationality, Personality—reflecting on Luther’s Problem today in Japan / Jun MATSUURA (Professor Emeritus, The University of Tokyo)
12:00-13:00	Intermission
13:00-13:45	Luther’s influence on literacy, learning and school / Gaby HERCHERT (Professor, University of Duisburg-Essen)
14:00-14:45	Luther’s Media Revolution / Aika AOYAMA (Professor, Dokkyo University)
15:00-15:45	The Reformation and the Arts / Anne-Marie BONNET (Professor, University of Bonn)
16:00-16:45	Luther and Music / Sachiko KIMURA (Professor, Dokkyo University)
17:30-19:00	<Masaaki SUZUKI and Bach Collegium Japan> Concert Luther and Music
19:00-19:10	Closing Ceremony

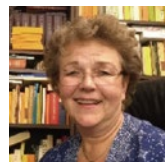
<Speaker profile>



Jun MATSUURA

Professor Emeritus at the University of Tokyo
Previously Research Assistant at the University of Tokyo; Lecturer, later Associate Professor at Tokyo Metropolitan University; Assistant Professor, later Professor at the Graduate School of Humanities and Sociology and Faculty of Letters, the University of Tokyo.
Professor Matsuura’s research focuses on German Language and Literature with a specialization in Medieval and Early Modern Literature and Thought.

Among his publications in Japanese are 『ファウスト博士 付・人形芝居ファウスト』(『ドイツ民衆本の世界』第3巻、国書刊行会、1988年)、『十字架と薔薇—知られざるルター』(シリーズ『精神史発掘』、岩波書店、1994年), and in German are Martin Luther: Erfurter Annotationen 1509-1510/11 (Archiv zur Weimarer Ausgabe der Werke Martin Luthers 9), Köln/Weimar/Wien (Böhlau) 2009.



Gaby HERCHERT

Professor for Medieval Literature and Language at the University of Duisburg-Essen
1992 Magister Artium (German Studies, Philosophy, Educational Sciences); 1996 PhD German Studies; 1998 Lecturer of German as Foreign Language (University of Duisburg), 2002 Second Thesis (Habilitation); 2008 Appointment as Professor of Medieval Literature and Language (University of Duisburg-Essen).

Research interests: "Bildung" and Education in the Middle Ages; Medieval and Early Modern Manuscripts; Cultural Transfer between Islamic and Christian Empires in the Middle Ages; Law and Justice in the Middle Ages.



Aika AOYAMA

Professor for Art History at Dokkyo University
Professor Aoyama was granted the Tsuji Shoichi-Anna Miura Award in 2010. Her research concentrates on German art of the 15th and 16th centuries and cultural changes between North and South as seen in the works of Albrecht Dürer. Her main publications are Ein bisher unbekanntes Vorbild für Dürers "Thronender Greis und kniender Jüngling" (2005) and Dürers Werke aus der Wanderjahre (2009, in Japanese).



Anne-Marie BONNET

Professor for History of Art at the University of Bonn
Professor Bonnet’s research focuses on art from the Renaissance to the present day. She has also worked widely as a curator and critic of art. Her research interests are the history and methodology of art history research, the history of museums, the history of collections, and constructions of the greater art world. Her recent publications include Albrecht Dürer, The Invention of the Nude (München, 2014) and Lucas Cranach, Maler der Renaissance (München, 2015).



Sachiko KIMURA

Professor for Music History at Dokkyo University
Professor Kimura studied musicology at Tokyo University of the Arts, receiving the Ataka Prize. She earned her PhD from Ruhr University Bochum (Germany) for her research on J.S. Bach’s vocal works. Currently, she teaches in the Department of German at Dokkyo University and in the Department of Musicology at the Tokyo University of the Arts (part-time). Among her publications is "Johann Sebastian Bachs Choraltextkantaten" (Bärenreiter, 2011).



Masaaki SUZUKI

Conductor, Organ, Cembalo
Since founding Bach Collegium Japan in 1990, Masaaki Suzuki has established himself as a leading authority on the works of Bach. He has remained their Music Director ever since, taking them regularly to major venues and festivals in Europe and the USA and building up an outstanding reputation for the expressive refinement and truth of his performances.

Suzuki was decorated with 'Das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik' from Germany in April 2001, Bremen Musikfest Award 2011, Bach Medal 2012 by the city of Leipzig in June 2012, and Suntory Music Award 2013. Yale University Artist-in-Residence, Professor Emeritus at Tokyo University of the Arts.

<宗教改革500周年記念>

ドイツ文化とルター

— その今日性をめぐって —

- 日程** 2017年11月11日(土)
- 場所** 獨協大学 天野貞祐記念館 大講堂
- 使用言語** 日本語、ドイツ語(同時通訳あり)
- 入場** 無料(予約不要。但し、演奏会は要整理券)
- 主催** 獨協大学国際交流センター、外国語学部ドイツ語学科
- 後援**
 - ドイツ連邦共和国大使館
 - ゲーテ・インスティトゥート(東京ドイツ文化センター)
 - DAAD ドイツ学術交流会
 - 草加市
- 協賛**
 - SIMUL 株式会社サイマル・インターナショナル
 - Coca-Cola コカ・コーライーストジャパン株式会社
 - FV FV East Japan Co., Ltd. FVイーストジャパン株式会社

<500th Anniversary of the Reformation>

Luther and German Culture

— In Search of his Current Relevance —

- Date** November 11 (Sat.), 2017
- Venue** Auditorium (The Amano Teiyu Hall), Dokkyo University
- Language** Japanese, German (simultaneous interpretation provided)
- Admission** Free (no reservation required)
- Host Organization** International Center, Dokkyo University
Department of German, Faculty of Foreign Languages
- Sponsored by** Embassy of the Federal Republic of Germany
Goethe-Institut Tokyo
German Academic Exchange Service (DAAD)
Soka City
- Supported by** Simul International Inc.
Coca-Cola East Japan Co., Ltd.
FV East Japan Co., Ltd.

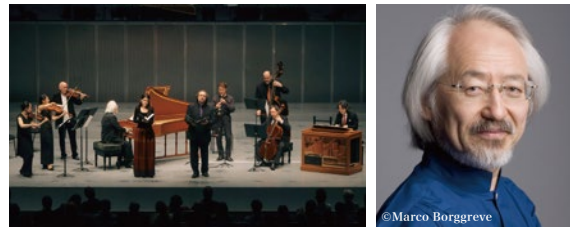
11月11日(土) 17:30~19:00

<鈴木雅明とバッハ・コレギウム・ジャパン> 演奏会 「ルターと音楽」

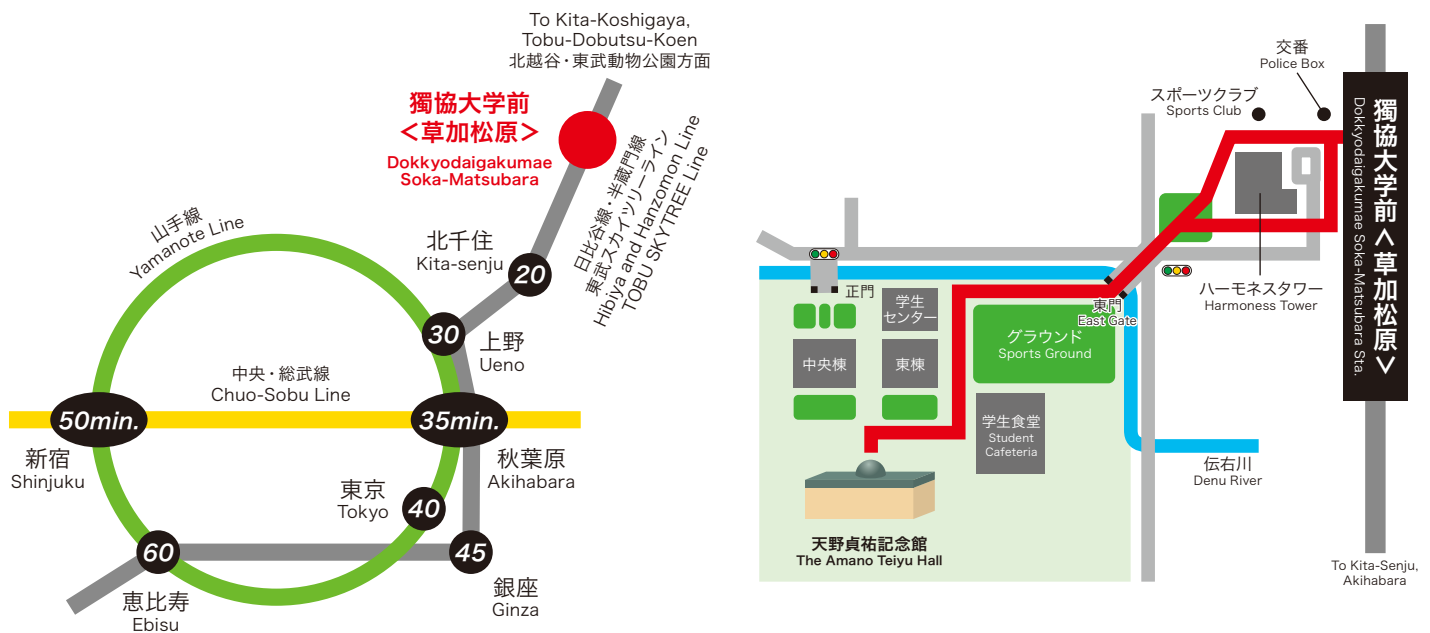
☆演奏予定曲目

- J.H. シャイン《我らの神は堅き岩》、《高き天より》(『オペラ・ノヴァ』1618年)
- F.W. ツァッハウ《コラール「キリストは死の縄目につき」にもとづくミサ曲》
- J.S. バッハ《カンタータ第4番「キリストは死の縄目につき」》 ほか

- *先着450名様(当日10:20より受付にて整理券配布)
- *未就学児はご入場になれません



■ 獨協大学までのアクセス Access to Dokkyo University



獨協大学前<草加松原>駅には各駅停車しか止まりませんのでご注意ください。獨協大学は獨協大学前<草加松原>駅下車、西口より徒歩5分です。
 Please note only local trains stop at Dokkyodaigakumae Soka-Matsubara Station.
 Dokkyo University is located 5 minutes on foot from Dokkyodaigakumae Soka-Matsubara Station (west exit).

お問い合わせ: 獨協大学国際交流センター Contact: International Center, Dokkyo University
 TEL: 048-946-1918 e-mail: a-kokuse@stf.dokkyo.ac.jp